

Maison
de la culture yiddish
Bibliothèque Medem

פאַרזער

ייִדיש־צענטער
מעדעם־ביבליאָטעק



אָפֿענען



קאַטערינקע

יאַנואַר - מאַרץ 2012
janvier - mars 2012

Une nouvelle programmation en 2012 !

Vouée exclusivement à la culture yiddish, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est devenue le premier centre permanent de préservation, d'enseignement et de diffusion de cette culture en Europe.

Plus de 300 adultes et enfants suivent cette année ses cours et ses ateliers dont le nouveau cours sur les hébraïsmes animé par Yitskhok Niborski qui remporte un très vif succès. Qu'il soit spécialiste de la langue et de la littérature yiddish, débutant ou qu'il vienne juste pour entendre à nouveau les quelques mots si familiers qui ont bercé son enfance, chacun trouve de quoi satisfaire son intérêt et son plaisir.

2012 s'ouvre sur une riche programmation.

À partir du mois de mars sera présentée une saison culturelle autour des « Utopies du yiddish » en Argentine, en Israël et à Birobidjan, qui offrira à un public varié une exposition et une série de conférences, des projections, des concerts, notamment un exceptionnel voyage musical d'Efim Chorny et Susan Ghergus (voir p. 12).

Et encore beaucoup d'autres propositions d'activités que vous découvrirez au fil des pages... Autant de rendez-vous auxquels nos animateurs auront le plaisir de vous accueillir.



א נייער פראגראם אין 2012 !

דער פארזייער יידישענטער - מעדעסביבליאמעק איז געוואָרן די וויכטיקסטע אייראָפּעיִשע אינסטיטוציע וואָס גיט זיך אָפּ מיט אָפּהיטן, לערנען און פֿאַרשפּרייטן די דאָזיקע קולטור.

איבער 300 דערוואַקסענע און קינדער באַטייליקן זיך הייַאָר אין אונדזערע קורסן און וואַרשטאַטן. צווישן די לעצטנס אינגעפירטע אונטערנעמונגען דאַרף מען דאָ דערמאַנען די העברעזמען־לעקציעס, אַנגעפירט דורך יצחק נובאָרסקין, וואָס האָבן אַ גרויסע הצלחה. יעדער איינער - אַ קענער פֿון דער ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור, אַן אַנהייבער צי סתם עמעצער וואָס וויל נאָך אַ מאָל הערן די היימישע אויסדרוקן פֿון זיינע קינדער־יאָרן - וועט דאָ געפֿינען עפעס אינטערעסאַנטס.

דאָס יאָר 2012 הייבט זיך אָן מיט אַ רייכן פּראָגראַם. אין חודש מאָרץ וועט זיך אַנהייבן דער קולטורעלער סעזאָן געווידמעט „ייִדישע אומאַפֿיעס“ אין אַרגענטינע, ישׂראַל, ביראַבידזשאַן און אַנדערע ערטער, מיט אַן אויסשטעלונג, עמלעכע רעפּעראַטן און פֿילם־פּראָיעקציעס, קאַנצערטן, און צווישן זיי אַן אויסגעצייכנטע מוזיקאַלישע ריזע מיט יעפֿים טשאַרני און סוואַן גערגוס (זע ז' 12).

און נאָך אַ סך אַנדערע אַקטיוויטעטן וועט איר אַנטדעקן מישנדיק די זיטן... אונדזערע מיטאַרבּעטער וועלן אײַך אויפֿנעמען מיט גרויס פֿאַרגעניגן.

Sommaire

א ינהאַלט

- אין קורצן** 2 **Propos**
טרעפונגען און פֿאַרוויילונגען 4 **Rendez-vous, divertissements**
 קאַבאַרעט/טשניק קאַפֿע/אַ צונג אָן ביינער Cabaret / Tshaynik café / Accents du yiddish
באַגעגענישן 6 **Rencontres**
 פּיער־עמאַנועל דאַזאַ / אָליוויע ראַנסאָן / מרים Pierre-Emmanuel Dauzat / Olivier Ranson
 אַניסימאָוו / פֿיליפּ בוקאַראַ / יייל סטראָם / Myriam Anissimov / Philippe Boukara /
 מויטל־אייראָפּעישע שמועסן Yale Strom / Palabres centre-européennes
פֿאַעסן־פֿרילינג 8 **Printemps des poètes**
אויסשטעלונג די קלאַנגען פֿון שתיקה 9 **Exposition** Les sons du silence
סעזאָן : ייִדישע אומאַפֿיעם 10 **Saison Utopies du yiddish**
 אויסשטעלונג / רעפֿעראַטן / פֿראַיעקציעס / Exposition / Conférences / Projections /
 ספּעקטאַקלען Spectacles
אויסנאַם קאָנצערט 12 **Concert exceptionnel**
וואַרשטאַטן איבערזעצונג / טעאַטער / 13 Ateliers Traduction / Théâtre / Klezmer /
 קלעזמאַריס־מוזיק / מאַנץ / באַר טשיריבימס / קיך Danse / Chorale Tshiribim / Cuisine
קינדער קינדערשול, פורים 16 **Enfants** Kindershul, Pourim
גיין ווייטער 17 **Aller plus loin**
 אַל־פֿביט / ייִדיש אויף דער צונג / חודשלעכער Alef-bey / Yidish oyf der tsung / Séminaire
 סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור / mensuel de littérature yiddish / Cours
 אינטענסיווער קורס פֿון ייִדישער ליטעראַטור intensif de littérature yiddish
7טע זומערקורסן פֿון ייִדישער שפראַך 20 **7^euniversité d'été de langue et de littérature yiddish**
און ליטעראַטור
מעדיומס ביבליאָטעק / נייע מעדיומס 21 **Médias** Bibliothèque / Nouveaux médias
קאַלענדאַר 23 **Agenda**

Adhésion

Elle est obligatoire pour suivre les cours et participer aux ateliers. Elle permet d'emprunter gratuitement les ouvrages de la Bibliothèque Medem, de bénéficier de tarifs préférentiels pour les manifestations organisées par la Maison de la culture yiddish et d'obtenir certains avantages auprès d'institutions et partenaires (consultez la rubrique *offres adhérents* sur www.yiddishweb.com et <http://yiddish.canalblog.com>).

Programmation

La réservation est vivement conseillée pour toutes nos activités. Les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

Rendez-vous et divertissements

רעפֿונגען און
פֿאַרוויילונגען



ייִדישער קאַבאַרעט Cabaret yiddish

ווען פאַריז זינגט און לאַכט
ווי אין וואַרשע, אין לאָדזש
און אין שטעטל !

Quand Paris chante et rit
comme à Varsovie, à Lodz
et au shtetl !

שבת דעם 28סטן יאנואַר 20.30 א"ז
אויף סינטי

Samedi 28 janvier à 20h30
Reprise

קינסטלערישע אָנפֿירונג :
בעטי ריישער
מיט

Sous la direction artistique de
Betty Reicher
Avec

דניאל קארענהאָף (פֿידל) און
מאַרסעל קארענהאָף (האַרמאָניום)
ליאָנעל מילער אין מישעל פֿיסביין (דוועטיסטן)
מישקה (נעזאנג, קלאַרנעט און
שלאָג־אינסטרומענטן)

Daniel Korenhof (violon) et
Marcel Korenhof (accordéon)
Lionel Miller et **Michel Fisbein**
(duettistes)
Mashke (chant, clarinette et percussions)

איר ווילט אַרויסטרעטן אינעם ייִדיש־
קאַבאַרעט ? איר זינט אַ טאַלענטירטער אַמאַטאָר
צי אַ פּראָפּעציאָנעלער ? שרעכט צו
בעטי ריישער
bettyreicher@gmail.com

Vous souhaitez vous produire dans le
Cabaret yiddish? Vous êtes amateur
talentueux, semi-professionnel,
professionnel ? Contactez **Betty Reicher**
bettyreicher@gmail.com

Cafétéria ouverte à 19h30

Renseignements et réservation : 01 47 00 14 00
P.A.F. : 15 € . Membres : 12 €.

משניק קאפע Le Tshaynik café

לאמיר כאפן א שמועס... Yiddish à bâtons rompus...

פאר די אלע וואָס האָבן ליב זיך צו טרעפן אין אַ וואַרעמער סביבה ביי אַ גלאַז מיי און כאַפן אַ פֿריינדלעכן שמועס אויף ייִדיש.

Pour se retrouver dans une ambiance chaleureuse autour d'une tasse de thé et parler yiddish entre amis.

דאָנערשטיק פֿון 14.30 ביז 16.30 אָז' Le samedis de 14h30 à 16h30

נישטאָ קיין משניק קאָפּע בשעת די שוועקאָלעס וואַקאָציעס

Le Tshaynik café n'a pas lieu pendant les vacances scolaires.



Les accents du yiddish

אַ צונג אָן ביינער

A tsung on beyner ou A tsing un bayner ?

Comment remuer sa langue (et bien rire) dans tous les dialectes du yiddish.

Animé par **Yitskhok Niborski**
avec **Rubye Monet** et **David Kurc**.

P.A.F : 5 €. Membres : 3 €.

Samedi 14 janvier à 15h



Rencontres

אָגעגענישן

Jeudi 26 janvier Pierre-Emmanuel Dauzat, traducteur

À l'occasion de la sortie de sa traduction du livre de Samuel Kassov, *Qui écrira notre histoire ? Les archives secrètes du ghetto de Varsovie* (éditions Grasset).

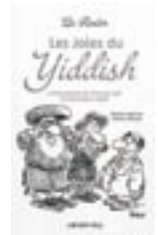
Pierre-Emmanuel Dauzat ne parle aucune des nombreuses langues qu'il traduit. L'une des dernières qu'il a apprises est le yiddish. La rencontre portera autant sur l'ouvrage de Samuel Kassov que sur les chemins qui ont amené ce traducteur à se passionner pour le judaïsme et la langue yiddish. Rencontre animée par **Gilles Rozier**.



Jeudi 16 février Deborah Kaufmann (éditrice),

Victor Kuperminc (traducteur) et **Olivier Ranson** (dessinateur)

À l'occasion de la réédition de l'ouvrage *Les Joies du Yiddish*, de Léo Rosten et Olivier Ranson (éditions Calmann Lévy), qui a connu un immense succès aux États-Unis puis en France.



Jeudi 22 mars Myriam Anissimov, écrivaine

À l'occasion de la sortie de sa biographie de Vassili Grossman, *Vassili Grossman : un écrivain de combat* (éditions du Seuil).

Romancière, journaliste et biographe, Myriam Anissimov est aussi l'auteure des biographies de Primo Levi et de Romain Gary. Au terme d'une minutieuse enquête menée en Russie, en Ukraine et en Israël, Myriam Anissimov rend compte du parcours de l'auteur de *Vie et destin*. Rencontre animée par **Marianne Rubinstein**, écrivaine, chroniqueuse à *Pages des libraires*.



Les rencontres sont programmées à 20h30.

Mardis de l'histoire à 20h

Cycle de conférences proposé par **Philippe Boukara**.

La géographie juive du passé et celle du présent ne se réduisent pas au monde « occidental » et aux pays arabes. Elles incluent aussi de riches interactions avec les civilisations non occidentales de l'Asie et de l'Afrique.

24 janvier *Les Juifs et l'Asie : Chine, Extrême-Orient* (1/4)

27 mars *Les Juifs et l'Asie : Inde, Asie centrale et méridionale* (2/4)

10 avril *Le monde juif et l'Afrique sub-saharienne* (3/4)

22 mai *Diaspora juive et diaspora africaine* (4/4)





Mardi 17 janvier à 20h

Dave Tarras : The King of Klezmer, par Yale Strom

«Benny Goodman du klezmer», **Dave Tarras** est considéré comme le musicien klezmer le plus influent du XX^e siècle.

Yale Strom, violoniste, compositeur, cinéaste, écrivain, photographe, dramaturge, est l'un des pionniers de la renaissance de la musique klezmer. Il a conduit ses recherches au sein des communautés juive et rom en Europe centrale, Europe de l'Est et dans les Balkans. Cette rencontre avec Yale Strom (en yiddish, anglais et français) sera émaillée d'extraits de films rares et de musiques qu'il interprétera au violon à l'occasion de la sortie de son dernier ouvrage, unique biographie autorisée de Dave Tarras, qu'il dédicacera à la fin de la soirée.

La cafétéria proposera des spécialités d'Europe de l'Est à partir de 18h45.

P.A.F : 15 €. Membres : 12 €.

Mardi 13 mars à 19h Palabres centre-européennes

Panorama des livres sur l'Europe centrale

Séance animée par **Christine Lecerf**, productrice à France Culture, qui présentera son choix de l'actualité éditoriale concernant l'Europe Centrale.

Tous les deux mois, auteurs, traducteurs et éditeurs présentent des livres ayant trait à l'Europe centrale récemment parus en français.

Sur l'initiative du CIRCE, en coopération avec la Maison Heinrich Heine, l'Institut polonais, le Centre tchèque, l'Institut hongrois, l'Institut slovaque, l'Institut culturel roumain, le Forum culturel autrichien et Litterall.

Entrée libre.



Printemps des Poètes

פֿאַעטן-פֿרילינג

Samedi 17 mars

15h Notre mesure n'est pas la beauté mais l'horreur.

En prolongement de la sortie de son roman *D'un pays sans amour* (éd. Grasset), **Gilles Rozier** présente les trois écrivains qui sont les héros du roman : **Peretz Markish**, **Uri-Zvi Grinberg** et **Melekh Rawicz**.

Lectures bilingues de poèmes par **Sharon Bar-Kochva** et **Noëmi Waysfeld**.



17h Rencontre avec **Charles Dobzynski** poète et traducteur du yiddish.

Charles Dobzynski a publié plus d'une vingtaine de recueils de poèmes.

Très influencé par Aragon, il a contribué aux *Lettres françaises* puis a assuré la publication de la revue *Europe*.

Son recueil de poèmes *Je est un juif, roman* paru en 2011, questionne en profondeur l'identité et la condition juive.



P.A.F : 5 €. *Membres* : 3 €.

Exposition אויסשטעלונג א

Les sons du silence די קלאנגען פֿון שתיקה

די דאָזיקע אויסשטעלונג פֿון ווערק פֿון אַ ליטווישן פֿאָטאָגראַף ריימאָנדאַס פּאַקניס איז געווידמעט דעם אמאָליקן ייִדישן לעבן אין ליטע. זי איז פֿאַרגעלייגט געוואָרן דורך דער ליטווישער אמבאַסאַדע.

דורך בילדער פֿון ערטער, בנינים און אנדערע שפורן פֿון דער ייִדישער קולטור פֿון 19טן און 20סטן ייִה, גיט דער קינסטלער אַן אַרײַנבליק אין דער געשיכטע פֿון ליטווישע ייִדישע קהילות פֿון שטעט און שטעטלעך און דערמאָנט מענטשן - באַוווּסטע אָדער אומבאַקאַנטע - וואָס האָבן געלאָזט זייערע שפורן אינעם לאַנד.

Proposée par l'Ambassade de Lituanie, cette exposition d'œuvres du photographe lituanien **Raimondas Paknys** est consacrée à la Lituanie juive d'antan, aujourd'hui anéantie. À travers les vestiges d'un âge d'or, elle retrace l'histoire d'une communauté juive qui fut majoritaire au XIX^e siècle et au début du XX^e siècle dans certaines villes et bourgades. Des photos de sites, bâtiments et maisons de prière évoquent les gens, connus ou inconnus, qui ont laissé leur empreinte dans ce pays.

פֿונעם 14טן דעצעמבער 2011
ביזן 3טן מאָרץ 2012

Du 14 décembre 2011
au 3 mars 2012



Saison

עֵצָוָה

O

Utopies du yiddish

ייִדישע אוטאָפֿיעס

Exposition / Conférences / Projection / Spectacles

Dès le XIX^e siècle, on élaborait des projets dans le but d'installer les Juifs, majoritairement cantonnés aux professions intermédiaires et à l'artisanat, sur des terres qu'ils pourraient cultiver. Ces initiatives furent le fait d'un État (la Russie tsariste au XIX^e siècle, l'Union soviétique dans les années 1920 et 1930), de philanthropes (le baron de Hirsch en Argentine), ou de mouvements émanant de la population juive elle-même (les kibboutz en Palestine, les territorialistes juifs en Australie, le projet avorté de la *Frayland-lige* au Surinam), et connurent des fortunes diverses.

Jeudi 8 mars

19h Vernissage de l'exposition *Utopies du yiddish*

Du 10 mars au 26 juin 2012

Lundi, mardi, mercredi, jeudi et samedi de 14h à 17h

Entrée libre.

20h Conférence inaugurale *D'autres terres promises?*

Ukraine, Crimée, Birobidjan, Palestine, Argentine et quelques autres lieux, ou le retour des Juifs au travail de la terre.

Par **Philippe Boukara**, historien.

P.A.F. : 5 €. Adhérents : 3 €.



Dessin de William Gropper dans *Icor Journal*, mai 1934.

Samedi 24 mars

15h Conférence

Drapeau rouge et étoile bleue : le kibboutz comme expérience communautaire en Eretz-Israel.

Par **Meïr Waintrater**, directeur de l'Arche.

De leur préfiguration sous forme de *hakhshores* (fermes préparant à la vie agricole et communautaire) en Europe orientale, à leur réalisation en Palestine, devenue pour partie l'État d'Israël en 1948, les kibboutz furent un élément important du mouvement sioniste, proposant une vision idéalisée du «Juif nouveau».



Membres du kibboutz *Ein Harod* en 1936. © Ploaris/Eyevine.

P.A.F conférences et projections : 5 €. Membres : 3 €.

Samedi 24 mars

17h Projection

Inventing Our Life : the Kibbutz Experiment, de **Toby Perl Freilich**. Documentaire, Israël 2010, 82 mn, hébreu et anglais sous-titré hébreu. Première en France.

Cent ans d'existence du kibboutz, depuis la création de la première communauté à Degania en 1908 jusqu'au déclin de l'idéal dans les trente dernières années. L'auteur s'interroge également sur la place de l'idéal communautaire dans un monde gouverné par l'économie de marché.

Samedi 31 mars

15h Conférence

Les colonies agricoles juives d'Argentine, du Brésil et des États-Unis créées à l'initiative du baron Maurice de Hirsch.

Par **Dominique Frischer**, auteure de *Le Moïse des Amériques : vies et œuvres du munificent baron de Hirsch* (éditions Grasset).

À partir de 1891, le baron Maurice de Hirsch consacra une partie de son immense fortune à l'émigration des Juifs d'Europe orientale et leur installation dans des colonies agricoles aux États-Unis, puis en Argentine et au Brésil.



Gauchos juifs originaires d'Europe orientale à Santa Fe, Argentine, autour de 1920.

17h Projection

Legado, de **Vivian Imar** et **Marcelo Trotta**. Documentaire, Argentine, 2003, 90 mn, yiddish et espagnol, sous-titré français.

L'histoire des *gauchos judios*, immigrants juifs d'Ukraine arrivés à Buenos Aires et installés grâce au baron de Hirsch dans des colonies agricoles de la Pampa argentine.

P.A.F conférences et projections : 5 €. Membres : 3 €.

Voyage

Utopie juive de l'Extrême-Orient russe

Avec **Valiske** du 20 au 30 août 2012 :
Moscou, Vladivostok, Birobidjan, etc.
Renseignements et inscriptions
01 47 00 14 00 ou mcy@yiddishweb.com



Concert exceptionnel

Dimanche 11 mars à 17h30

Chants des pionniers juifs d'Union soviétique

Création mondiale.

Efim Chorny (voix) et **Susan Ghergus** (piano), venus tout spécialement de Moldavie, proposent un voyage en musique dans l'espace et le temps, à la découverte des chants yiddish et russes des pionniers soviétiques de Crimée (années 1920) et du Birobidjan (années 1930-1940). Efim Chorny et Susan Ghergus sont parmi les meilleures surprises que nous a réservées la chute du Rideau de fer.

Né en Moldavie, Efim Chorny est un des chanteurs yiddish les plus créatifs de la scène internationale. Il a mis en musique des poèmes d'écrivains juifs d'Europe orientale et ses chansons, déjà reprises par de nombreux chanteurs, deviendront à coup sûr, d'ici quelques années, des classiques.

Susan Ghergus est une pianiste virtuose qui met sa formation classique au service de la musique juive traditionnelle.

Au Passage vers les étoiles

17 cité Joly, 75011 Paris.

P.A.F : 30 €. Membres : 20 €.

Billets en vente à la Maison de la culture yiddish.



Traduction

Mardis 10 et 17 janvier / 7 et 14 février / 6, 13 et 27 mars

Animé par **Batia Baum**

Enseignante de yiddish et traductrice de talent, Batia Baum contribue à faire connaître et aimer du grand public la littérature yiddish. Dans l'atelier de traduction qu'elle anime, les participants sont invités à traduire des textes littéraires.

De 14h à 16h

*P.A.F. : 230 € (20 rencontres dans l'année)
incluant la participation aux frais de photocopie.*



Théâtre

Mardis 3 et 17 janvier / 14 février / 6, 20 et 27 mars

Animé par **Noëmi Waysfeld**, assistée par **Renée Kaluszynski**

Noëmi Waysfeld, comédienne, chanteuse, pédagogue, propose un travail corporel approfondi : posture, respiration, voix parlée et chantée, gestuelle, improvisation. Autant d'outils qui permettent aux participants d'aborder l'interprétation théâtrale en français et en yiddish autour du répertoire yiddish.

De 18h30 à 20h30

*PAF : 170 € (15 rencontres dans l'année)
incluant la participation aux frais de photocopie.*



Photo Alexis Rimbaud

Musique klezmer

Dimanches 22 et 29 janvier / 19 février / 4 et 25 mars

Animé par **Marthe Desrosières**

Destinés aux instrumentistes à partir de 13 ans ayant trois ans de pratique de leur instrument, cet atelier propose d'étudier les grands standards de la musique klezmer et de constituer un répertoire en vue de représentations publiques. Des musiciens de haut niveau proposent ponctuellement des *master classes*. Cette année, le travail portera sur la musique d'accompagnement de fêtes pour enfants et les musiques traditionnelles de danse.

De 11h à 13h

P.A.F. : 170 €. Étudiants de moins de 30 ans : 150 €, incluant la participation aux frais de photocopie. 15 rencontres dans l'année.



Danse

Samedi 10 mars

Proposé par **Dorothee Vienney**

Animé par **Hélène Domergue-Zilberberg**

Un après-midi de danse avec Hélène Domergue-Zilberberg, enseignante et animatrice de *Yiddishe tents*, pour acquérir la pratique des grands standards du folklore yiddish : *freylekhs, bulgar, hora, patsh-tants...* La musique sera assurée par l'atelier de musique klezmer sous la conduite de Marthe Desrosières. Joie et bonne humeur seront au rendez-vous !



De 15h à 17h30

P.A.F. rafraîchissements inclus : 15 €. Membres : 12 €. Réservation obligatoire, nombre de places limité.

Dimanches 8 janvier / 12 février / 25 mars

Animée par **Shura Lipovsky**

Shura Lipovsky est une des artistes majeures de la chanson yiddish d'aujourd'hui. Pédagogue reconnue, chercheuse, elle est également ambassadrice de Musiciens sans frontières (MwB) et œuvre pour la paix par la musique et par la danse dans des pays en proie aux conflits.

Dans le cadre de la chorale *Tshiribim*, elle propose de découvrir le riche répertoire de la chanson yiddish, chargé d'histoire et d'émotion.

Pour participer, il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish. Il suffit d'avoir envie de chanter.



Photo : Michel Borzykowski

De 11h à 13h et de 14h30 à 16h30

Le déjeuner est pris en commun avec l'apport de chaque participant.
À partir de 15 ans. P.A.F : 185 € (18 séances de 2 heures).

Cuisine

קאכווארשטאט

Vendredi 30 mars à 18h30 précises

Animé par **Régine Nebel**
et **Jeanine Kopciak**

וואס וואלט געווען די יידישע קולטור און אירע מאכלים ?

דער קאכווארשטאט פרווויט איבערצוגעבן דעם טעם פון דער היימישער יידישער קיך, מיט אירע סודות און איר ווערטער-אוצר. אינעם ווארשטאט, וואס איז אפן פאר אנהייבער און געניטע קעכינס, רעדט מען יידיש אדער פראנצויזיש, ווי מע וויל.

Que serait la culture juive sans sa cuisine ?

L'atelier de cuisine yiddish se propose de transmettre la cuisine familiale yiddish, son savoir-faire, ses tours de main, son vocabulaire. Dans cet atelier, ouvert aux débutants comme aux cordons bleus, on parle yiddish ou français à sa guise.

Au menu

Kikhelekh : petits gâteaux secs pour accompagner le thé - sablés, *rugelekh*, macarons.

Nombre de participants limité à 20 personnes. P.A.F : 18 €. Atelier réservé aux adhérents.

Inscription et prépaiement obligatoires.

קיכעלעך
מאקארונען און רוגעלעך

Kindershul

ינדערשול ק

Dimanches

8 et 22 janvier / 5 et 12 février / 18 mars et 1^{er} avril

Animée par **Sharon Bar-Kochva, Fleur Kuhn** et **Anyel Fisbein**
avec la participation ponctuelle de Marthe Desrosières et de l'atelier klezmer.



Le yiddish en s'amusant !

La *Kindershul* est destinée aux enfants de 3 à 13 ans. Répartis en trois groupes, ils maîtrisent peu à peu l'alphabet hébraïque, des mots de vocabulaire, des phrases simples. Après la «leçon», un goûter est pris en commun, suivi d'un atelier de pratique artistique.

מע לערנען זיך יידיש שפילנדיק !
פאר קינדער פון 3 ביז 13 יאָר אַלט. די דריי גרופעס
קינדער לערנען זיך ביסלעכווייז דעם אַלף־בית,
ווערטער און זאַצן. נאָך דער „לעקציע“ קומט אַן
אַנבײסן און דערנאָך - אַ קונסטוואַרשטאַט.

De 14h30 à 17h30

P.A.F. 185 € ; tarif réduit 155 € à partir du deuxième enfant d'une même fratrie.

Une séance : 16 €. Renseignements auprès de **Sharon** : biblio@yiddishweb.com

Adhésion familiale à la Maison de la culture yiddish requise.



פורים

Dimanche 11 mars à 14h30

Il était une fois Esther, Akhashveyresh,
Vashti, Mordkhe...

אַ מאָל איז געווען
אַסתר, אַחשוורש, ווּשתי, מרדכי...

Pour enfants déguisés
à partir de 4 ans

Renseignements auprès de
Sharon : biblio@yiddishweb.com

A ller plus loin

ג יין ווייטער

L'alef-beys...

et puis après?

אַלף-ביט

...און ווייטער ?

Samedi 4 février de 9h30 à 18h

Chaque participant apporte son pique-nique.

P.A.F : 60 €. Membres : 45 €.

Nadia Déhan-Rotschild
et **Aron Waldman**

Vous avez appris à lire et écrire sans avoir la possibilité de progresser dans un cours hebdomadaire ? Cette journée vous aidera à ne pas perdre contact avec le yiddish écrit et parlé : des conversations simples, lectures de textes faciles, quelques règles de grammaire pour pouvoir bâtir une phrase, des chansons pour le repos, et un petit aperçu (en français) du calendrier traditionnel.

Yidish oyf der tsung

יידיש אויף דער צונג

Animé en alternance par différents enseignants

זיך צו גענימן אין רעדן יידיש

יעדער טרעפונג איז אפגעגעבן א באזונדע-
רער טעמע. דעם וואקאבולאר קריגט מען פון
פארויס.

אפן פאר תלמידים פון 2טן ניווא און העכער, ווי אויך
פאר די, וואס גייען נישט אויף קיין אנדערע לעקציעס,
אבי זיי האבן דעם זעלבן ניווא.

Pratique orale du yiddish

Chaque séance est consacrée à un thème,
pour lequel un vocabulaire est fourni à
l'avance.

Atelier accessible à partir du 2^e niveau.
L'atelier est également ouvert aux personnes
ne fréquentant pas les cours, à condition
qu'elles aient au moins ce niveau.

Mercredis 4 et 18 janvier / 1 et 15 février / 14 mars
de 19h30 à 21h30

ou

Jeudis 12 et 26 janvier / 16 février / 8 et 22 mars
de 14h à 16h

P.A.F. 190 € (15 séances).

Séminaire mensuel de littérature yiddish

en yiddish
אויף יידיש

חודש לעבער סעמינאר פֿון יידישער ליטעראַטור

אָנגעפֿירט דורך
יצחק נובאָרסקי
און נאַטאַליע קריניצקאַ
Sous la direction de
Yitskhok Niborski
et Natalia Krynicka

טעמעס פֿונעם יאָר

- א. דער אמתער יידישער וויץ
- ב. גילגולים פֿון מאָטיוון

Thèmes de l'année

1. *L'humour juif, version originale*
2. *Motifs traditionnels et leurs avatars*

זונטיק דעם 8טן יאנואר

- א. טיפישע סיטואציעס. טעקסטן אָפּקלעב
- ב. די ישרגעשטאלט אין דער יידישער ליטעראַטור

Dimanche 8 janvier

1. Situations typiques. Histoires choisies
2. La figure de Jésus dans la littérature yiddish

זונטיק דעם 5טן פעברואַר

- א. כאַראַקטעריסטישע מעכאַניזמען. טעקסטן אָפּקלעב.
- ב. «דאָס פֿעלע» - איין מאָטיוו ביי פֿאַרשיידענע שרעבער.

Dimanche 5 février

1. Mécanismes caractéristiques. Histoires choisies.
2. «Le sifflet» - plusieurs auteurs autour d'un motif hassidique.

זונטיק דעם 11טן מאַרץ

- א. יום־טובֿים־הומאָר. טעקסטן אָפּקלעב.
- ב. טראַדיציאָנעלע מאָטיוון ביי מאַדערניסטישע שרעבער.

Dimanche 11 mars

1. L'humour et les fêtes. Histoires choisies.
2. Motifs traditionnels chez les auteurs modernistes.

Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish ; il est accessible à tout étudiant ayant trois années d'étude de la langue.

Le repas est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

De 9h30 à 12h30 et de 14h à 16h30.

P.A.F : 34 €. Membres : 27 €.

Frais de photocopie : participation annuelle de 10 €.

Cours intensif de littérature yiddish

אינטענסיווער סוף וואך קורס - יידישע ליטעראַטור

פֿון פֿרײַטיק דעם 3טן
ביז זונטיק דעם 5טן פֿעברואַר

**Du vendredi 3
au dimanche 5 février**

דער אינטענסיווער קורס צילט צו דערלויבן סטודענטן פֿון פֿאַרײַ, פֿון פֿראַנצױזן און פֿון אויסלאַנד זיך צונױפֿצוטראַפֿן אויף אַ פֿרײַנדלעכן סוף־וואַך פֿון ייִדישע לימודים מיט אויסלענדישע און היגע לערערס, אין אַ ייִדישרעדנדיקער סביבה.

Ce stage permet à des étudiants parisiens, de province ou de l'étranger, de se retrouver pour deux jours et demi d'étude conviviale avec des professeurs locaux et invités dans une ambiance linguistique yiddish.

פּעדאָגאָגישע אָנפֿירונג : יצחק נובאָרסקי
חיהלע ביר (אוניווערסיטי קאלעדזש, לאַנדאָן)
אהרן וואַלדמאַן (פֿאַרײַער ייִדיש צענטער)
יצחק נובאָרסקי (אינסטיטוט פֿאַר מײַרח־שפּראַכן,
פֿאַרײַז)
נאַטאַליע קריניצקאַ (אוניווערסיטעט פֿאַרײַז 4)
קאַרלאַינאַ שימאַניאַק (וואַרשעווער
אוניווערסיטעט)

Sous la direction de **Yitskhok Niborski**
Khayele Beer (University College, Londres)
Natalia Krynicka (université Paris IV-Sorbonne)
Yitskhok Niborski (Inalco, Paris)
Karolina Szymaniak (université de Varsovie)
Aaron Waldman (Maison de la culture yiddish)

פֿאַר מיטעלע און אוואַנסירטע
סטודענטן

Niveau moyen et avancé

דעם 3טן פֿעברואַר פֿון 14.30 ביז 18 אָױ
דעם 4טן פֿעברואַר פֿון 9.30 ביז 18 אָױ
דעם 5טן פֿעברואַר פֿון 9.30 ביז 17.30 אָױ

3 février de 14h30 à 18h
4 février de 9h30 à 18h
5 février de 9h30 à 17h30

(אין דער פֿראַגראַם ווערט אַרײַנגערעכנט דער סעמינאַר־טאַג פֿון 5טן פֿעברואַר, זע י' 17)

Le séminaire du dimanche 5 février (voir page 17) est inclus dans le tarif.

שכר־לימוד : 160 אַייראַם
פֿאַר סטודענטן אונטער 30 יאָר, אַינגעשריבענע
אין אוניווערסיטעט (מע דאַרף ווייזן אַ
לעגטימאַציע): 120 אַייראַם

P.A.F. : 160 €.
Tarif réduit pour étudiants de moins de 30 ans (joindre un justificatif d'inscription à une université) : 120 €.

מע קען בעסן אַ ספּיענדיע (ספּיענדיעס דער עיקר פֿאַר סטודענטן).

Des bourses pourront être accordées en priorité aux étudiants.

7^e université d'été de langue et de littérature yiddish

מע זומערקורסן פֿון ייִדישער שפראך און ליטעראַטור

פֿונעם 9טן ביזן 27סטן יולי 2012 Du 9 au 27 juillet 2012

די לערערס, אונטער דער פּעדאָגאָגישער
אַפֿירונג פֿון יצחק נִבֿאָרסקי

Équipe pédagogique, sous la direction
de **Yitskhok Niborski**

חיהלע ביר (יוניווערסיטי קאָלעדזש, לאַנדאָן)
שרון בר־בוכבא (פּאַרזיער ייִדיש־צענטער)
רובי מאָנעט (פּאַרזיער ייִדיש־צענטער)
יצחק נִבֿאָרסקי (אינסטיטוט פֿאַר מִזרח־דיקע
שפּראַכן, פּאַריז)

Sharon Bar-Kochva (Maison de la cul-
ture yiddish)

Khayelee Beer (University College, Lon-
dres)

Natalia Krynicka (université Paris IV)

Rubye Monet (Maison de la culture
yiddish)

Yitskhok Niborski (INALCO, Paris)

Sonia Pinkusowicz-Dratwa (Institut
Martin Buber, Bruxelles)

Annick Prime-Margules (Maison de la
culture yiddish)

סאַניע פֿינקוסאָוויטש־דראַטוואַ (מאַרטין
בובער־אינסטיטוט, בריסל)
אַניק פֿרים־מאַרגוליס (פּאַרזיער ייִדיש־צענטער),
נאַטאַליאַ קריניצקאַ (אוניווערסיטעט פּאַריז 4),
זשיל־ראַזויע (פּאַרזיער ייִדיש־צענטער).
פֿיר ניוואַען לעקציעס, וואַרשטאַטן

Gilles Rozier (Maison de la culture yid-
dish)

Quatre niveaux de cours

Travaux dirigés, ateliers

שכר־לימוד : 680 אַייראַס. סטודענטן : 480 אַייראַס.
מע קען בעטן אַ סטיפּענדיע (סטיפּענדיעס דער
עיקר פֿאַר סטודענטן)

דאָס וווינען : די סטודענטן וואָס וואַלטן געוואַלט
אַינשטיין ביי אַ פּאַרזיער אַינשווינער, אָדער
מענטשן וואָס זענען גרייט אויפֿצונעמען אומזיסט
אַ סטודענט אָדער אים פּאַרדינגען אַ צימער צי
אַ דירה בשעת דעם זומערקורס, קענען זיך וועגן
דעם דורכשמועסן אַ דאַנק דער פֿייסבוק־גרופּע :

*Frais de scolarité : 680 € . Étudiants : 480 €.
Des bourses pourront être accordées, en priorité
aux étudiants.*

*Logement : les étudiants souhaitant trouver
un logement chez l'habitant à Paris, ou les
Parisiens souhaitant accueillir gratuitement
un étudiant, lui louer une chambre ou un
appartement indépendant pour la durée de
l'université d'été, peuvent entrer en relation
grâce au groupe Facebook créé à cet effet :
Parizer zumerkurs 2012*

Parizer zumerkurs 2012



La bibliothèque Medem

די מעדיאמעק פֿונעם פֿארזוער יידיש־צענטער קריגט רעגולער מתנות פֿון ביכער און דאָקומענטן. צווישן די וויכטיקסטע מתנות פֿון די לעצטע חדשים קען מען דערמאָנען צוויי פֿאַרמלחמהדיקע אילוסטרירטע ביכער וועגן מיזרח־אײראָפּע און אַ ריי ווינטשקאַרטלעך וואָס ראָלאַנד דולאַנג האָט געשאַנקען לזכר איר מאַמען, שרה קרעמער־באַנען (1909-1991).

זשאַק אַרנאָלד האָט געשאַנקען, אַן עקזעמפּלאַר פֿון אַ זעלטן פֿראַנצייזיש בוך וועגן דער געשיכטע פֿון דער יידישער ליטעראַטור פֿון מאיר פינעם (פֿאַרזײ, 1911) און אַ ציוניסטיש פֿליבלעטל אויף יידיש אָפּגעדרוקט אין פֿאַריז אין 1916.

La médiathèque de la Maison de la culture yiddish reçoit régulièrement des dons d'ouvrages et de documents. Parmi les dons les plus importants effectués ces derniers mois, Rolande Dulong a offert en souvenir de sa mère Sarah Kremer-Bonnain (1909-1991) deux livres illustrés concernant l'Europe orientale et une série de cartes de vœux en yiddish (voir illustrations). Jacques Arnold a offert notamment un rare exemplaire de *L'Histoire de la littérature judéo-allemande* de Meïr Pines (Paris, Jouve & Cie, 1911) et un tract sioniste en yiddish imprimé à Paris en avril 1916.



Portrait de l'écrivain yiddish Yoyné Rozenfeld (1880-1944).



L'engloutissement de la "vieille année" au profit de la "nouvelle année".



Carte de vœux en hébreu et en allemand, écrite au verso en yiddish, 1924.

Projet Judaica Europeana

Dix institutions engagées dans la conservation du patrimoine juif européen participent à ce projet subventionné par la Commission européenne et coordonné par l'Association européenne pour la culture juive (Londres).

Celui-ci a pour objectif de proposer sur son site des documents numérisés ayant trait à la contribution des Juifs aux villes d'Europe.

Expositions virtuelles On peut d'ores et déjà visiter cinq expositions sur :

www.judaica-europeana.eu/

Le catalogue Rachel et la B.N.F.

Le catalogue Rachel a le statut de pôle associé de la Bibliothèque nationale de France dans les domaines judaïca et hebraïca. Les collections conservées dans les bibliothèques membres de Rachel (bibliothèque Medem-Maison de la culture yiddish, Alliance israélite universelle, Séminaire israélite de France, musée d'Art et d'Histoire du judaïsme, Centre français des musiques juives) sont consultables sur :

www.rachelnet.org



Radio

Sur RCJ (94.8 FM) : l'émission en français *Yidish haynt*, diffusée le quatrième jeudi du mois de 23h30 à 24h, est animée par Gilles Rozier. Elle est également accessible, quelques jours après sa diffusion, sur le site www.yiddishweb.com

Tsu zingen un tsu zogn : la nouvelle web-émission hebdomadaire en yiddish de la Maison de la culture yiddish est accessible sur le site www.yiddishweb.com. Elle est animée en alternance par Sharon Bar-Kochva, Gilles Rozier et Nicole Wajeman. Les personnes (yiddishophones bien sûr) qui souhaiteraient être invitées dans l'émission peuvent contacter les animateurs à l'adresse suivante : gilles@yiddishweb.com

Maison de la culture yiddish sur la toile

site : www.yiddishweb.com

blog : <http://yiddish.canalblog.com>

facebook : www.facebook.com/parisyiddish

Agenda

Janvier 2012				Page
Dimanche 8	9h30	Séminaire de littérature yiddish	L'humour juif. Motifs traditionnels.	18
Samedi 14	15h	Rendez-vous et divertissements	Accents du yiddish	5
Mardi 17	20h	Concert conférence	Yale Strom	7
Mardi 24	20h	Conférence de Philippe Boukara	Les Juifs et l'Asie (I)	6
Jeudi 26	20h30	Rencontre littéraire	<i>Qui écrira notre histoire ?</i>	6
Jusqu'au 3 mars		Exposition	Les sons du silence	9
Février 2012				Page
Du 3 au 5		Cours intensif de littérature yiddish		19
Samedi 4	9h30	Alef-beys...et puis après ?	Nadia Déhan-Rotschild et Aron Waldman	17
Dimanche 5	9h30	Séminaire de littérature yiddish	L'humour juif. Motifs traditionnels.	18
Jeudi 16	20h30	Rencontre littéraire	<i>Les Joies du Yiddish</i>	6
Mars 2012				Page
Jeudi 8	19h	Exposition Utopies du yiddish	Vernissage	10
Jeudi 8	20h	Conférence inaugurale	D'autres terres promises ?	10
Samedi 10	15h	Atelier danse	Animé par Hélène Domergue-Zilberberg	14
Dimanche 11	9h30	Séminaire de littérature yiddish	L'humour juif. Motifs traditionnels.	18
Dimanche 11	14h30	Fête pour enfants	Pourim	16
Dimanche 11	17h30	Concert exceptionnel d'Efim Chorny et Susan Ghergus		12
Mardi 13	19h	Palabres centre-européennes		7
Samedi 17	15h	Printemps des Poètes	G. Rozier, Sh. Bar-Kochva, N. Waysfeld	8
Samedi 17	17h	Printemps des Poètes	Charles Dobzynski	8
Jeudi 22	20h30	Rencontre littéraire	<i>Vassili Grossman : un écrivain de combat</i>	6
Samedi 24	15h	Conférence	Par Meïr Waintrater	10
Samedi 24	17h	Projection	<i>Inventing our life : the Kibbutz Experiment</i>	11
Mardi 27	20h	Conférence de Philippe Boukara	Les Juifs et l'Asie (II)	6
Samedi 31	15h	Conférence	Par Dominique Frischer	11
Samedi 31	17h	Projection	<i>Legado</i>	11

Les dates des ateliers (traduction, théâtre, musique klezmer, chorale *Tshirimim*, cuisine) sont données pages 13 à 15 ; les dates de la kindershul sont données page 16, et celles du *Yidish oyf der tsung* p.17.



M

aison de la culture yiddish
Bibliothèque Medem

אריזער יידיש-צענטער
מעדעם-ביבליאטעק



Subventionnée par la DRAC Ile de France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Ile de France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Iagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, le L.A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora et le Fonds social juif unifié.

29, Rue du Château d'Eau, 75010 Paris

Tél.: +33 (0)1 47 00 14 00, fax: +33 (0)1 47 00 14 47

Courriel: medem@yiddishweb.com

Site internet: www.yiddishweb.com

Métro: République, Jacques Bonsergent, Château d'Eau

Bus: 38, 39, 47, 56, 65

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2011 à septembre 2012

Adhésion individuelle: 60 à.

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs): 75 à.

 tudiant de moins de 30 ans: 30 à.

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels.

Pour les spectacles et les conférences, les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

Horaires d'ouverture au public de la Maison et de la Médiathèque

Lundi, mardi et jeudi de 13h30   18h30.

Mercredi et samedi de 14h   17h.

Fermeture

Vendredi, dimanche ainsi que les jours de fêtes légales.

Vacances scolaires

Du dimanche 18 décembre 2011 au lundi 2 janvier 2012 inclus.

Du dimanche 19 février 2012 au dimanche 4 mars 2012 inclus.

Les horaires de la Maison restent inchangés.